

Claude Debussy

---

# Le Promenoir des deux Amants

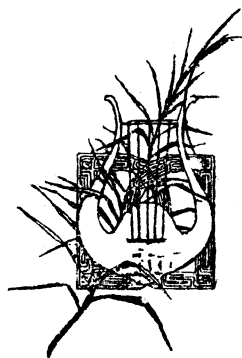
Poème de

*TRISTAN LHERMITE*

Pour Chant et Piano

(Textes Français et Anglais)

*English Words by NITA COX*



**DURAND & Cie, Éditeurs, Paris**  
**4, Place de la Madeleine, 4**

*United Music Publishers Ltd. Londres*  
*Elkan Vogel C., - Philadelphia, Pa (U. S. A.).*

Déposé selon les traités internationaux.  
Propriété pour tous pays.

Tous droits d'exécution, de traduction  
de reproduction et d'arrangements réservés.

Copyright by Durand et Cie, 1910

Made in France  
Imprimé en France

*En Recueil.* .

*I.* . . . .

*II.* . . . .

*III.* . . . .



*A EMMA CLAUDE DEBUSSY... p.m.*

*son mari*

C. D. (1910)



# Index



	Pages
I. — Auprès de cette grotte sombre . . . . .	2
II. — Crois mon conseil, chère Climène . . . . .	5
III. — Je tremble en voyant ton visage . . . . .	8



## I (1)

**Très lent et très doux**

CHANT

**Très lent et très doux**

PIANO

*pp*

*m. d.*

*sempre pp*

*p*

*p*

Au - - près de cet - te grot - te som - bre Où l'on res - pire un  
I know a grot where I may wan - der, And thank - ful breathe a

air si doux, L'on - de lutte a - vec les cail - loux, Et la lu -  
pur - er ain, Sun and shade in dal - li - ance fair, And waves, and

(1) Cette mélodie a été publiée primitivement sous le titre de "La Grotte" dans le recueil "Trois Chansons de France" (Copyright 1904)

mière a - vec - que l'om - bre.  
stones, are striv - ing yon - der.

*pp* *p*

Ces flots, las - sés de l'ex - er - ci - ce Qu'ils ont  
There floods com - plain - ing, gent - ly sigh - ing, Stay at

*pp* *p*

fait des - sus ce gravier, Se re - po - sent dans ce vi - vier  
last, their per - pe - tual tide: In that pool for - e - ver a - bide

*p* *p*

Un peu retenu

— Où mou - rut au - tre - fois Nar - cis - - - se...  
— Where sweet Nar - cis - sus lay a - - - dy - - - ing.

Un peu retenu

*p* *pp*

a Tempo

L'om bre de cet - te fleur ver - meil - - - le  
 In the scar - let of flow - ers gleam - - - ing

*pp* la m. g. un peu en dehors

Et cel - le de ces jongs pen - dants Pa - raissent  
 And sha - dow of reeds bend - ing near, Al - most me -

*p* *p*

es - tre là - de - dans Les son - ges de l'eau qui som - meil - - -  
 - thinks I faint - ly hear The things that the wa - ters are dream - - -

*pp* *pp*

- - le...  
 - - ing.

*pp* <>



## II

**Très modéré**

CHANT

PIANO

*p doucement expressif*

**sans rigueur** **a Tempo**

Crois mon con-seil, chère Cli-mè-ne;  
 Chi-mène, my love, come, sit be-side me;

*pp* *p*

**a Tempo**

Pour laisser ar-ri-ver le soir, Je te prie, al-lons nous as-seoir Sur le bord de cet-te fon-  
 Here, by this fountain let us rest, Watching the sun sink o'er the crest Of yon hills, as the ev'n-ing

*p* *p* *p marqué*

Cédez un peu // au Mouvt

- tai - - - ne. Nou - is - tu  
fall - - - eth. au Mouvt Oh, list! dear

*p* Cédéz un peu  
sempre *p* et dolci<sup>ss</sup>.

Cédéz - - - En animant et augm<sup>t</sup> peu à peu

pas sou - pi - rer Zé - phi De mer -  
heart, Ze - phyr is sigh - - - ing, As with

Cédéz - - - En animant et augm<sup>t</sup> peu à peu

- veille et d'a - mour hat - teint, Voy - ant des ro - - ses sur ton  
love and won - der she views Thy cheek, where la - - vish Na - ture

*p* *p* *p*

teint Qui ne sont pas de son em - pi - - re?  
strews The ro - ses that grow in Love's king - - - dom.

*mf* *f*

a Tempo

Sa bou - che  
Her mouth with

8

*dim.*

*p*

3

un peu en dehors

d'o - deur tou - te plei - - - ne A souf - flé sur no - tre che -  
sweet o - dours is la - - - den; Thy seem sweet - er now in the

*p.*

3

*più p*

3

- min, Mè - - - lant un es - prit de jas - min A  
night: Thy breath she scents, oh, heart's de - light, With

3

3

Retenu

l'am - bre de ta douce ha - lei - - - ne.  
fragrance of rose and of jas - - - mine.

Retenu

*pp*

*pp léger*

*più pp*

## III

**CHANT**

*Rêveusement lent* *doux et tres soutenu dans l'expression*

*Rêveusement lent* Je tremble en voy-ant ton vi -  
I trem-ble when I see you

**PIANO**

*p* *pp*

- sa - ge Flot - - ter a - vec que mes dé - sirs, Tant j'ai de  
wa - ver, Half won, half lost, by all I vow, And fails my

peur que mes sou - pirs Ne lui fas-sent fai - - re nau -  
heart lest, e - ven now, Shipwreck'd may be Hope's fra-gile

*molto dim.*

- fra - ge De crain - te de cette a - ven -  
 ves - sel. So, fear - ing what ill fate may

*souple*  
*p.*

- tu - re Ne commets pas si li - brement A cet in - fi - dèle é - lé - ment Tous les tré -  
 wait me, I dare not put, in one small boat, All that my heart holds, and a float Set that frail

*p.*

- sors de la Na - tu - re. Veux - tu, par un  
 barque in doubt - ful wea - ther. Oh, use now the

*Retenu*  
*mf* *molto dim.* *pp*

doux pri-vi-lège, Me mettre au-des-sus des hu-mains?  
*pow'r thou possess - est: A - - far, in E - ly - si - an lands,*

*pp*

**Retenu**

Fais-moi boire au creux de tes mains, Si l'eau n'en dis-sout  
*Let me drink from thy brim-ming hands, If snow melt - eth not,*

**Retenu**

*pp*

*aussi doux que possible*

**Encore plus retenu**

point la nei - - - - ge.  
*love, with wa - - - - ter.*

**Encore plus retenu**

*ppp*

*p.*